



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA  
**FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

**Nº 37**

**Abril-Mayo-Junio 2014**  
**Abril-Mayo-Sanxuan 2014**

## INDIZ

<b>ACTUALIDÁ .....</b>	<b>1</b>
<b>LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS .....</b>	<b>2</b>
<b>OS ZAPATICOS BERMELOS</b>	
<b>LAS PALABRAS DEL MONTE: PRIMAVERA.....</b>	<b>5</b>
<b>BREVE APORTE SOBRE LA CONXUGACIÓN</b>	
<b>DE LOS VERBOS EN -IAR NEL LLIONÉS DE ZAMORA.....</b>	<b>6</b>

## ACTUALIDÁ CULTURAL

(n'asturllionés)

### **I Concursu de Recoйда de Toponimia Oral d'El Teixu na Comarca d'El Bierciu.**

El Teixu xunta con outras organizaciones acaba de convocar un concursu de recollida de toponimia oral na comarca d'El Bierciu. El prazu termina n'outubre y as bases pueden consultase na páxina <http://elteixu.org>.

### **Nueva asociación de la Lhéngua i Cultura Mirandesa.**

Nel mes de mayu fundóuse nel país vecinu l'Associacon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa. Entre as muitas iniciativas culturales que propón está a revitalización dos contactos conos grupos y asociaciones que defenden el llionés nel outru llau da raya, lo que pa nosoutros ye una mui grata noticia.

### **Cuartu informe sobre'l cumplimentu n'España da "Carta Europea das llenguas rexonales ou minoritarias".**

Acabamos cona triste noticia da non inclusión del llionés nel quartu informe sobre'l cumplimentu n'España da "Carta europea das llenguas rexonales ou minoritarias"; remitíu pol gobiernu central al Consellu d'Europa. En 2012 el Consellu recomendóu á Xunta de Castiella y Llión "actuaciones concretas y prácticas" na protección del llionés y que "informara espresamente" sobre ellas. Nel actual informe, feitu pol gobiernu central pero col información facilitada polas Comunidades Autónomas, nun se faz referencia en nengún llugar al llionés y a sua situación, lo que supón un incumplimentu flagrante das recomendaciones antes mencionadas.

Más información:

[http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/PeriodicalReports/SpainPR4\\_esp.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/PeriodicalReports/SpainPR4_esp.pdf)



Lliteratura n'asturllionés de Zamora  
**OS ZAPATICOS BERMELLOS**

(1ª parte)

Traducción al senabrés d'una obra de Hans Cristian Andersen

Javier López Estévez

Yera una vez una rapacica, fermosa y delicada, que nel branu tenía qu'andar descalza porque yera probe, y nel iviernu tenía qu'usar grandes zuecros, que le deixaban os pías mui coloraos y chenos de manqueinas.

Nel puebru vivía una muller viella, viuda d'un zapateiru. De viellas tiras bermellas de pau, ella fizo, cumo mellor pudo, un par de zapatos. Nun tenían buena pinta pero a muller puso a mellor intención.

Serían pá rapacica chamada Karen.

El día qu'a sua madre foi enterrada recibíu os zapatos coloraos y calzóulos por primeira vez. Nun yeran os zapatos más axeitaos pal llutu pero ella nun tenía outros y con ellos nos pías y sin calcetos Karen acompañóu á pobre y humilde caxa.

Naquel momentu, pasaba un grande y antiguu coche nel que diba una noble y viella señora. Esta, vendo a rapacica, sintíu muita pena y dixo al cura que le diera á pequeña güérfana pa cuidar prometendo que la trataría bien.

Karen pensóu que todo yera pola mor dos zapatos bermellos. Pero a viella señora dixo que yeran horribles y tiróulos pal fuegu. A ñiña recibíu más vestíos nuevos y deprendíu a lleer y a coser. Todos dicían que yera bonita; nomás l'espellu dicía : "Yía más que bonita, yía fermosa".

Un día a reina viaxóu pol país en compañía da sua fillica que yera una princesa. El puebru axuntóuse enfrente del palaciu y Karen tamién. A princesica asomóuse pola ventana pa que todos pudieran vela. Estaba mui guapa vestida con un vestíu branqu pero sin cola nin corona d'ouru. Pero llevaba unos fermosísimos zapatos coloraos, muito más guapos que los que

había preparao pa Karen. Nun había nada comparable a unos zapatos bermellos.



Almaraz

Karen chegóu al edá da confirmación. Recibíu vestíos nuevos, pero tamién debían mercalle zapatos nuevos. El mellor zapateiru da ciudá tomóu a medida del sou llindu pía. Na sua zapateria había grandes armarios con puertes de vidriu onde s'amostraban zapatos y botas mui relucientes. Todos yeran fermosísimos pero l'anciana señora nun alcontraba pracer nengunu delante d'aquello. Entre os zapatos había un par de coloraos exactamente iguales a os da princesa. ¡Que bonitos! El zapateiru dixo que fonen feitos pá filla d'un conde pero que nun le sirvionen.

-Son de charol, ¿non? - preguntóu a viella, mirando pa ellos de cerca.

-¡son tan brillantes!





-Son mui brillantes - dixo Karen.

Os zapatos pintábanle bien y mercónenlos pero l'anciana nun sabía que fonen coloraos pos si non nun lo permitiera. Pero foi exactamente lo que fizo a rapacica.

Todu'l mundu miraba pa os sous pías. Y cuando despuéis de cruciar l'iglesia pa chegar hasta'l coru parecíule qu'incluso as estatuas y as imáxenes dos monxes y relixosas conos pescuezos tiesos y traxes ñegros y coloraos nun deixaban de mirar pa os sous zapatos y nomás nellos estuvo a rapaza pensando mientras el oubispu, ponéndole a mano na tiesta falóule del bautismu, da sua alianza con Dios y de que dende aquel momentu sería una persona adulta. L'órganu tocóu solemnemente, as voces dos ñiños resononen y cantóu tamién el viellu maestru, pero Karen nomás pensaba nos sous zapatos bermellos.

Pola tarde l'anciana supo -diciónenselo- qu'os zapatos yeran coloraos.

Censuróu á rapacica dicindo qu'aquello yera feyo, que nun quedaba bien y que d'eiquí p'alantre Karen debería llevar zapatos ñegros pa dir al iglesia onque foran viellos.

El diomingu siguiente yera de comunión. Karen miróu pa os sous zapatos ñegros y pa os colo-



Almaraz

raos y puso estos últimos.

Yera un fermosu día ensoliáu. Karen y a viella señora diban pol atallu, entre os trigales, onde



Almaraz

había un pouco de polvu.

Al pía da puerta del iglesia había un viellu soldáu con muleta y llarga barba, más bermella que branca. Inclínouse hasta'l suelu y preguntóu a viella señora si podía llimpiale os zapatos. Tamién Karen allargóu'l sou pía

-¡Quéi bonitos zapatos de baille! -dixo'l soldadu. ¡Que queden firmes nel pía cuando bailles! Y cona manu diou un güelpe na suela.

A viella señora diou una llimosna al soldáu y entróu con Karen al iglesia.

Eillí dentro todú'l mundu miraba pa os zapatos coloraos da ñiña y mesmu as imáxenes. Y cuando ella arrodillada delante del altar llevóu'l cálice y olvidóu cantar el salmu y rezar el Padrenuesu.

Salionen os fieles del iglesia y a señora chubú al carruaxe y Karen tras d'ella y el viellu soldadu qu'estaba por eillí dixo lo mesmo qu'antes: ¡quéi guapos son esos zapatos de baille! Ouyíulu Karen y nun pudo reprimir a tentación de principiari a baillar y nomás escomenzar as suas piernas nun podían deixar de facelo y siguiú hasta l'esquina del iglesia y el cocheiru tuvo que dir tras ella y llevála en bra-

zos al coche, pero os pías nun podían parar de bailar y finalmente pisóu con forza á viella anciana. Finalmente a rapaza conseguiu quitar os zapatos y os pías quedaron quietos.

Ya en casa os zapatos fíron metidos nel armario pero Karen nun podía parar de mirar pa ellos.

A viella señora enfermóu y dicían que ya nun diba curarse. Houbo que la atender y naide mellor que Karen pa facelo. Pero na ciudá había un gran baile y Karen estaba convidada. Ella miróu pa os zapaticos coloraos y cuidóu que nun había pecao calzándolos. Púsolos y marchóu pal baile.



Sesnández



El Perdigón



Casaseca de Campián





## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

Las palabras del monte: **PRIMAVERA.**

Rubén García Martín

### II Primavera

#### L'umeiru

Con la enchena de friyas y ruidosas  
auguas, chega a la ouriella lo que foi  
n'otra época vivas fueyas, güei  
reducidas a llasas, llastimosas,  
dondias llouxas de casas de papel.

Y baxo ellas escuéndense felices  
pa en llagonase primeiru y ser verxel  
lluegu en branu, a la fin, las túas rayices.



Almaraz





Lliteratura n'asturllionés de Zamora  
 Las palabras del monte: **PRIMAVERA.**

Rubén García Martín

## El lloueiriu

Xunta una escura parede  
 busca la lluz una rama;  
 tien el deseyu –y nun cede-  
 de tocar la estrella qu'ama.

Tanto s'espurre, cuitada,  
 tanta l'altura qu'alcanza,  
 que na nueite la xelada  
 le rouba toda esperanza.

Quéimala al alba'l cenceñu  
 como si fora abrasada;  
 sécase nella l'empeñu  
 de ser estrella dourada.

## BREVE APORTE SOBRE LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS EN –IAR NEL LLIONÉS DE ZAMORA.

Severino Alonso

Drento de las falas llionesas de Zamora ye frecuente la introducción ou epéntesis de -y- antihíatica, ye dicir, en dalgunas palabras introdúxose una consonante -y- que ruerpe l'hiatu. Asina, solo a modu d'exempru, Fritz Krüger [1 y 2] recoyíu *correya* en Donéi, San Ciprián, Santiago, Veiga del Castiellu; *feyu* en Donéi, Pedrazales, San Ciprián, Santiago, Veiga del Castiellu y Villar; *tíya* en Carbalinos, Cobreiros, Donéi, Galende, Pedrazales, Soutiellu, Trefaciú y Veiga del Castiellu. Esta consonante epentética tamién aparez en verbos cumo *ca-*

*yer, ouyir, trayer* y nas suas conxugaciones, asinacumo nas d'outros verbos onde anteriormente había hiatu: *seya, veyá* (de los verbos *ser* y *ver*).

Pero seique seya menos conocida la esistencia na nuesa provincia d'epéntesis de -y- na conxugación de dalgunos verbos remataos en -iar. Xeneralmente nas falas asturllionesas estos verbos divídense en dous grandes tipos: por un llau, un garrapiellu de verbos que se conxugan col acentu na /i/ final de la raíz (*confío, fío*) y por outru, un conxuntu maitu más

numerosu que lo facen cumo verbos regulares de la 1ª conxugación, onde las chamadas formas fuertes (quier dicise, tódalas personas de los presentes d'indicativu y suxuntivu, quitantes la 1ª y 2ª del plural del primeiru) tienen l'acentu na sílaba anterior a la /i/ de la raíz (*berrio, cambio, rabio, vacio*). D'esti modu, el trazu qu'agora vamos ver afecta a dalgunos verbos d'esti últimu grupu que van pasar a ser irregulares, yá que las formas fuertes van allugar l'acentu na sílaba posterior, creyándose la consonante epentética -y-: *berrieyo ~ berreyo, cambieyo, rabieyo, vacieyo.a*

Asina, na comarca de Senabria conseñóronse en San Ciprián dalgunas formas de la 3ª singular del presente d'indicativu: *babuceya, berrieya, berreya, miagueya, cacaraqueya, llovizneya, chispeya, cambeiya, rabeiya, vaceiya, vaceiyes* [1 y 3]. Veise amás que nestos últimos casos se formó una vocal de transición /i/ ante la palatal.

En Riballagu recoyéronse conxugaciones completas nas que la -y- está presente nos dous tiempos verbales antes mentaos, cumo por exempru: *acarreyan, berreya, esperreyo, trancadieyes, zaraceya*, pero *sestío* [4]. Onque lo más interesante d'esti puebru seya qu'estas formas s'apañoron anguaño constatándose que tovía ye un rasgu vivu na fala popular.

Sicasí, nel vecinu Samartín estos verbos en -iar parez que nun desarrolloron la consonante, conxugándose de maneira regular: *cambia, rabia, vacia, vacies*, onque hai un casu cola sílaba tónica na /e/ final de la raíz: *vacea* [3].

Llendendo con Senabria, nel puebru cabreirés de La Baña [6] hai un manoyu de verbos en -iar que se conxugan d'esta mesma maneira: *carieya, sumieye*, y outru col acentu na sílaba anterior a la /i/ de la raíz: *cambia, furnia*, onque peique en xeneral lo que predominan ye -ll-: *ababarsiellas, achabouquiella, churanguielles, embalastriella, encurtiella, sestellan*, etc.

De La Requeixada malapenas se dispón de datos de conxugaciones d'estos verbos, namás alcontremos un casu con *llarapiar*: [eillos] *llarapeyan*, recoyíu en Santiago [2].

Diendo pa contra l'este, tiense constancia d'esti rasgu n'Uña de Quintana. Asina, na páxina web de Gary Justel [5] dizse que la desinencia -ieyo [de la 1ª persona singular del presente d'indicativu] s'empreba nesti tipu de verbos terminaos en -iar cumo *acantiar, aplaciar, amociar, vociar, sestiar, incordiar, recatiar, cabeciar*, etc. Amás, pónense dalgunos exemplos con outros verbos: *apalieyo, berrieyo, sestieyo, varieyo*.

Xunto d'esti últimu puebru, tamién lo alcontremos en Cubu: *rabieiya* (tamién *rabia*), *vacieiya, vacieiyes, cambieiya* [3], con /i/ antes de la palatal cumo en San Ciprián.

#### BIBLIOGRAFÍA

- [1] Krüger, F. (2001). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, 2ª edición con preliminares de Diego Catalán, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.
- [2] Krüger, F. y González Ferrero, J.C. (2011). *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de La Carballeda - Requejada*. IEZ "Florián de Ocampo". Zamora.
- [3] Heap, D. (2003). *ALPI online*. Publicación en línea: <http://westernlinguistics.ca/alpi/>
- [4] Alonso, S. *Vocabulario de Ribadelago*. Inédito.
- [5] Páxina web de Gary Justel: <http://www.garyjustel.com/>
- [6] Rodríguez Bayo, Jonatán (2007). *Vocabulariu de La Baña*. Academia de la Llingua Asturiana.





Sal el número dous de la revista *Faceira* en [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)



## EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

**NECESITAMOS TU AYUDA.  
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.  
Hazte socio de Furmientu**

(por sólo 20€)

**y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”**

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu  
Calle Grijalva 6, 2º A  
49021 Zamora

[furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org)  
[furmientu@gmail.com](mailto:furmientu@gmail.com)  
[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU  
Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:

